

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ

Фразеологизмы из басен И.А.Крылова и их аналогии в казахском языке. Уровень употребления фразеологизмов в речи.

Выполнила работу ученица 7»А» класса Смаилова Асель.

Руководитель учитель русского языка и литературы Хасенова Л.С.

Цель моего исследования: исследовать ряд басен И.А. Крылова на наличие в них фразеологизмов, определить их лексическое значение, провести аналогию с казахским языком, определить уровень использования фразеологизмов в речи современных школьников.

Задачи исследования :

- изучить литературу по теме исследования;
- определить функции фразеологизмов в речи;
- описать основные свойства фразеологизмов;
- рассмотреть происхождение фразеологизмов;
- подобрать аналогичные фразеологизмы в казахском языке, помогающие усвоению лексического значения фразеологизмов в баснях Крылова;
- выяснить употребляют ли фразеологизмы в своей речи учащиеся школ;
- выяснить какие фразеологизмы чаще используют в своей речи школьники.



Проблема исследования: Какие фразеологизмы из басен Крылова вызывают затруднения в определении их лексического значения? Какие фразеологизмы чаще всего употребляются в речи?

Предмет исследования

- происхождение, образование и функционирование фразеологизмов в речи.
- басни И.А.Крылова.

Актуальность:

Мне интересно разобраться , какие фразеологизмы появились благодаря И.А.Крылову и его басням, а также провести подбор аналогичных фразеологизмов в казахском языке, что, на мой взгляд, вызовет интерес к чтению басен и поможет глубже понимать лексическое значение фразеологизмов, будет способствовать их уместному применению в речи.



Гипотеза: Можно предположить, что проведение аналогии даст возможность более широкого применения фразеологизмов в речи учащихся, пополнит словарный запас

Методы исследования:

- 1.Изучение специальной литературы
- 2.Обобщение и систематизация материала по данной теме.
- 3.Наблюдение и фиксация наблюдений.



Выбор темы обусловлен тем, что речевая культура современных людей очень низкая.

Это, прежде всего, связано с тем, что современные люди отдают предпочтение информационным технологиям, а не чтению художественной литературы.

Речь учащихся школ отличается скудностью словарного запаса, в ней часто вообще отсутствуют фразеологизмы-средства выразительности языка.

Это я и попытаюсь доказать или опровергнуть результатами социологического исследования.

Проблема изучения фразеологии в школе в настоящее время весьма актуальна, так как именно в данном разделе языкознания проявляется тесная связь языка с жизнью, историей и культурой общества.

Кроме того, фразеология во многом способствует расширению кругозора, углублению коммуникативных навыков учащихся, делает их речь живой, выразительной, эмоциональной.

Человек, знающий фразеологию родного языка, умеющий ею пользоваться, обычно легко излагает мысли, за словом в карман не лезет.

В настоящее время, я думаю, все более забывается И.А.Крылов, а ведь им были написаны более 200 басен. Басни мы «проходим» в школе, а вот являются ли они частью нашей современной жизни? Особенно для нас, ведь мы обучаемся в казахской школе и поэтому испытываем определенные сложности, так как не всегда можем понять и тем более объяснить значение фразеологизма, что в свою очередь усложняет их применение в речи. В жизни мы часто сталкиваемся с ними, порой даже не замечая этого- ведь некоторые из них просты, привычны и знакомы с детства. И, безусловно, обязательно каждому нужно знать их лексическое значение. Зная значение фразеологизмов, правильно употребляя их, мы можем сделать нашу речь, как устную, так и письменную, более выразительной, образной и красочной.



Я прочитала переводы басен И.А.Крылова и пронаблюдала как Абай Кунанбаев и Ахмет Байтурсынов перевели фразеологизмы из басен. Абай Кунанбаев переводя басни, вместо фразеологизмов написал их значение простыми предложениями как и Ахмет Байтурсынов.

Название басни	Фразеолгизм	Значение фразеологизма	Аналогия в казахском языке
«Собачья дружба»	«Сердце к сердцу жить»	Жить очень дружно	«Тонның ішкі бауындай»
«Раздел»	«Делить барыши»	Делят деньги	«Байлықты бөлу»
«Зеркало и обезьяна»	«По пальцам перечесть»	Знать всё об этом	«Бес саусағымдай білем»
«Комар и пастух»	«Открыть глаза на правду»	Узнать правду	«Шындыққа көзін ашу»
«Лебедь , Щука и Рак»	«Из кожи вон лезут»	Чрезмерное усердие	«Терісіне симай тұр»
«Лев состарившийся»	«Сжав сердце»	Испытывать боль	«Қабырғасы қайсып тұр»

Название басни	Фразеологизм	Значение фразеологизма	Аналогия в казахском языке
«Квартет»	«А ,вы друзья как не садитесь , все в музыканты не годитесь»	Каждый должен заниматься своим делом	«Өз орнын білу»
«Щука и кот»	«Беда , коль пироги начнет печи сапожник , а сапоги тачать пирожник»	Каждый должен заниматься своим делом	«Сиырға ер жақпайды»
«Ворона»	«Ворона в павлиньих перьях»	«О человеке, который присваивает себе чужие достоинства»	«Біреудің шылауында жүру»
«Лебедь , Щука и Рак»	«Да только воз и ныне там»	Дело не двигается стоит на месте	«Жабұлы қазан жубұлы қалады»
«Демьянова уха»	«Демьянова уха»	Насильное чрезмерное угощение	« Желкесінен шығару»

Название басни	Фразеологизм	Значение фразеологизма	Аналогия в казахском языке
«Белка»	«Как белка в колесе»	Беспрерывно суесться, хлопотать без видимых результатов	«тектен тек журу»
«Стрекоза и муравей»	«Как под каждым ей листком был готов и стол и дом»	Характеристика легко достигаемой, без труда , материальной обеспеченности	«Дайын асқа-тік қасық »
«Кукушка и петух»	«Кукушка хвалит петуха за то , что он хвалит кукушку»	Взаимная лесть	«Апама жездем сай, ағама жеңгем сай»
«Пустынник и медведь»	«Медвежья услуга»	Неумелая , неловкая услуга приносящая вместо помощи вред , неприятность	«Артық қылам деп, тыртық қылу»
«Лжец»	«Огурец с гору»	Чрезмерное преувеличение	«Түйедейді түймедей қылу»

«Лжец»	«Огурец с гору»	Чрезмерное преувеличение	«Түйедейді түймедей қылу»
«Любопытный»	«Слона-та и не приметил»	Не замечать важное	« Көрмес, түйені де көрмес»
« Стрекоза и муравей»	« Лето красное пропела»	Зря потраченное время	«Ай қарап жүру»



Фразеологизмы — это устойчивые сочетания, образующие смысловое единство и выполняющие функцию отдельного слова.

Слова, составляющие фразеологизм, **ВСЕ ВМЕСТЕ** значат совсем не то, что они же значат по отдельности.

В свободных словосочетаниях одно слово можно заменить другим, если оно подходит по смыслу (ср.: читаю книгу, просматриваю книгу, читаю роман, читаю повесть,). Фразеологизмы такой замены не допускают. Никому не придет в голову вместо «кот наплакал» сказать «кошка наплакала», вместо «раскинуть умом» - «разбросить умом» или «раскинуть головой».



КАК ПОЯВИЛИСЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ?

Все фразеологизмы русского языка можно разделить по происхождению на две группы:

- ❑ фразеологизмы русского происхождения;
- ❑ фразеологизмы, заимствованные из других языков.

Следовательно, рассмотрев подробно пути происхождения устойчивых сочетаний, мы пришли к следующим выводам:

- ❑ во-первых, фразеологизмы издавна использовались в речи людей;
- ❑ во-вторых, происходит постоянный обмен фразеологизмами и их значениями между разными языками;
- ❑ в-третьих, в формировании фразеологизмов, т.е. в отборе образов прослеживается их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами.



Для того чтобы выяснить знают ли современные школьники значение некоторых фразеологизмов, используют ли учащиеся в своей речи устойчивые сочетания слов, я решила провести небольшой социологический опрос.

Цель опроса:

- выяснить, какое место занимают фразеологизмы в речи учащихся школы .

Им были предложены следующие вопросы:

Какие фразеологизмы в своей речи вы используете? Какие фразеологизмы вам известны?



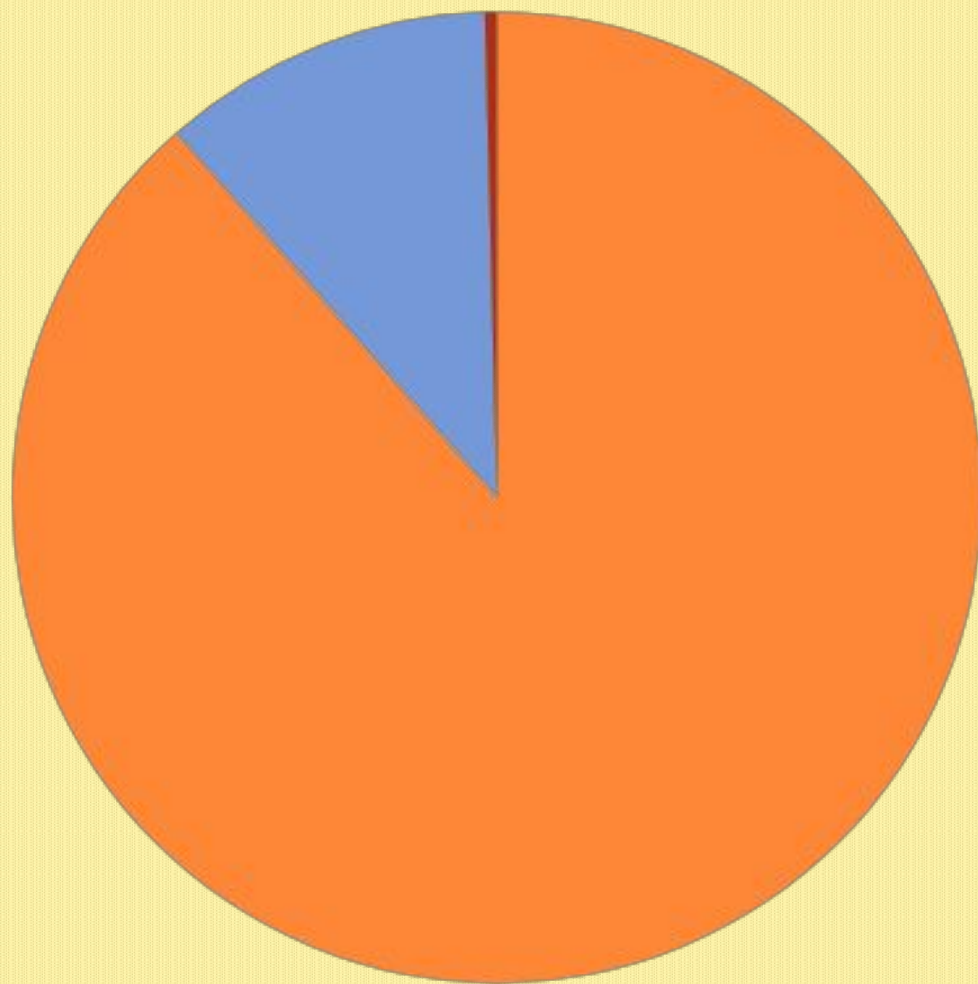
Всего в опросе приняли участие 50 человек. Написали 134 фразы.
Привели правильные примеры фразеологизмов -70 фраз- 52,2%.
Привели другие слова и словосочетания (не фразеологизмы) -38 фраз
-28,4%.
Не употребляют в своей речи фразеологизмы – 26 фраз– 19,4%.

Часто используемые фразеологизмы в речи:

- ❑ «Бить баклуши». «Делать из мухи слона». а «Водить за нос». «Нестись сломя голову» . «Как гора с плеч». «Хватать звезды с неба». «Пыль столбом»- из всех фразеологизмов составили – 59 %.
- ❑ «Скатертью дорога».«Как гуся вода» « Бежать со всех ног», «Все сходит с рук», «Мухи не обидит»-из всех фразеологизмов составили – 23,5 %.
- ❑ «Душа в пятки ушла». «Пишет как курица лапой», «Столкнуться носом к носу»-из всех фразеологизмов составили – 17,5 %.



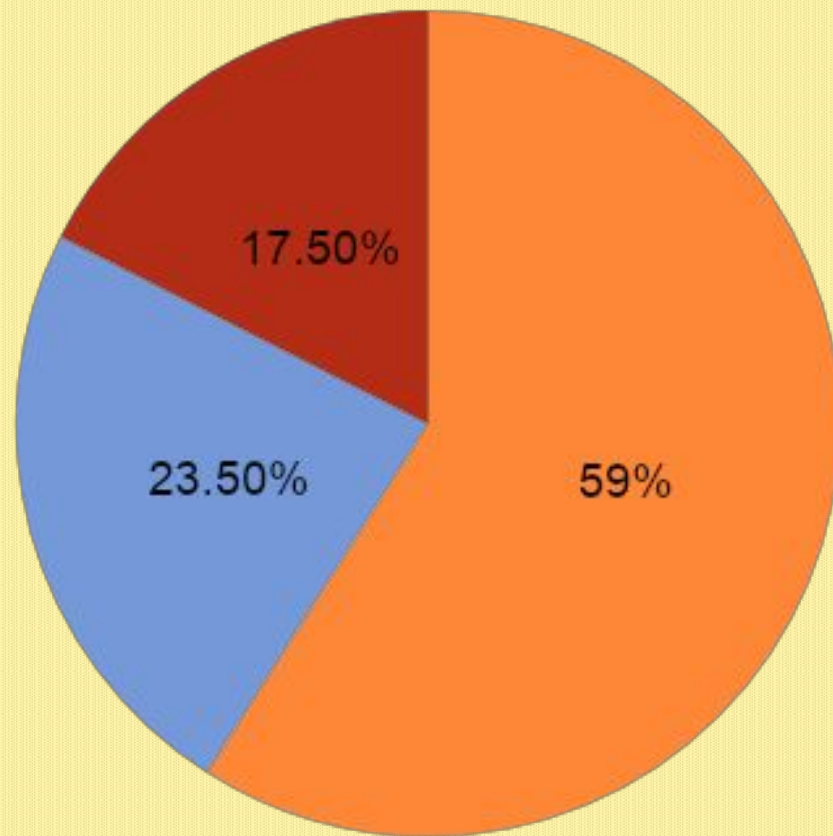
УРОВЕНЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РЕЧИ



- Привели правильные примеры фразеологизмов
- Привели другие слова и словосочетания (не фразеологизмы)
- Не употребляют фразеологизмы в своей речи



ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В РЕЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ



- "Бить баклуши".
- "Водить за нос".
- "Нестись сломя голову".
- "Скатертью дорога".
- "Как с гуся вода".
- "Делать из мухи слона".
- "Пишет как курица лапой".



Выводы:

- Данные результатов социологического опроса среди учащихся школы доказали, что они знают и в основном правильно привели примеры фразеологизмов – 70-52,2%, привели другие слова и словосочетания (не фразеологизмы) -38 фраз -28,4%, не употребляют в своей речи фразеологизмы – 26 фраз– 19,4%.
- Самыми популярными в речи учащихся являются фразеологизмы:
 - «Бить баклуши». «Делать из мухи слона». «Водить за нос». «Нестись сломя голову» «Хватать звезды с неба»- из всех фразеологизмов составили – 59 %.
 - «Скатертью дорога». «Как с гуся вода» . «Бежать со всех ног». «Мухи не обидит» - из всех фразеологизмов составили –23,5 %.
 - «Душа в пятки ушла». «Пишет как курица лапой». «Столкнуться носом к носу»- из всех фразеологизмов составили – 17,5 %.

Я убедилась в том, что большинство учащихся знают фразеологизмы и считают, что их надо употреблять в своей речи . Мне было очень интересно этим заниматься.

Итоги: Работа над фразеологией обогащает нашу речь и облегчает конструирование речи. Знание метких выражений помогает нам говорить кратко и метко, образно, ярко и выразительно, способствует повышению нашей грамотности. А знание аналогичных фразеологизмов облегчит нам эту задачу и вызовет неподдельный интерес к изучению их и уместному употреблению в речи. **Работая над этим проектом я пришла к выводу, что существует много способов развития в себе «языкового чутья» и только неустанный поиск нового определяет степень этого процесса, что я и намерена продолжить в дальнейшем.**



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

